

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc słudzy Absaloma przyszli do tej kobiety do domu i zapytali: Gdzie są Achimaas i Jonatan? – kobieta ta odpowiedziała im: Przeszli strumyk z wodą.* Szukali zatem, lecz nie znaleźli – i powrócili do Jerozolimy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc słudzy Absaloma przyszli do domu tej kobiety i zapytali: Gdzie są Achimaas i Jonatan? — kobieta odpowiedziała: Już przeszli przez strumyk. Szukali ich zatem, ale nie znaleźli — i wrócili do Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy przyszli słudzy Absaloma do domu tej kobiety, zapytali: Gdzie są Achimaas i Jonatan? Kobieta odpowiedziała im: Przeszli przez rzekę. A gdy szukali ich i nie znaleźli, powrócili do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdy przyszli słudzy Absalomowi do onej niewiasty w dom, rzekli: Gdzie jest Achimaas i Jonatan? odpowiedziała im niewiasta: Przeszli przez rzekę; a poszukawszy ich, i nie znalazłszy, wrócili do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszli słudzy Absalomowi w dom do niewiasty, rzekli: Gdzie jest Achimaas i Jonatan? I odpowiedziała im niewiasta: Przeszli prędko, skosztowawszy trochę wody. A ci, co szukali, nie nalazszy, wrócili się do Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słudzy Absaloma przybyli do tej kobiety, do jej domu, pytając: Gdzie jest Achimaas i Jonatan? Odpowiedziała im kobieta: Poszli dalej za zbiornik wody. Szukali [ich], lecz nie znaleźli. Powrócili więc do Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś słudzy Absaloma przyszli do tej kobiety do domu i zapytali: Gdzie są Achimaas i Jonatan, kobieta ta odpowiedziała: Poszli dalej ku strumykowi. A gdy oni, przeszukawszy domostwo, nie znaleźli ich, powrócili do Jeruzalemu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy słudzy Absaloma przyszli do kobiety do tego domu zapytali: Gdzie są Achimaas i Jonatan? Kobieta odpowiedziała im: Przekroczyli zbiornik wodny. Ci szukali, ale nikogo nie znaleźli. Powrócili więc do Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysłańcy Absaloma przyszli do domu tej kobiety i zapytali: „Gdzie są Achimaas i Jonatan?”. Ona im odpowiedziała: „Poszli w kierunku wody”. Zaczęli ich szukać, ale nie znaleźli. Wrócili więc do Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słudzy Absaloma przyszli do tej kobiety do domu i zapytali: - Gdzie są Achimaas i Jehonatan? Odpowiedziała im kobieta: - Przeszli przez wody. Szukali tam, a nie znalazłszy [nikogo] wrócili do Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли слуги Авессалома до жінки до дому і сказали: Де Ахімаас і Йонатан і сказала їм жінка: Перейшли трохи далі за воду. І вони шукали і не

¹⁾ strumyk z wodą, הַמַּיִם מֵעַל, hl; wg G: oczko wodne (?), μικρὸν τοῦ ὕδατος; wg G L : przeszli śpiesznie wodę, σπεύδοντες; em. na: w kierunku wody, מִבֵּל הַמַּיִם , <x>100 17:20</x>L.

			знайшли і повернулися до Єрусалиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy ludzie Absaloma przybyli do domu tej kobiety, zapytali: Gdzie jest Achimaac i Jonatan? A kobieta im odpowiedziała: Poszli sobie dalej przez strumyk wody. Więc szukali, a kiedy ich nie znaleźli, powrócili do Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A słudzy Absaloma przyszli do tej kobiety do jej domu i powiedzieli: "Gdzie są Achimaac i Jonatan?" Kobieta odrzekła im: "Poszli stąd do wód". Szukali więc, lecz ich nie znaleźli," wrócili zatem do Jerozolimy.